

**PROTESTANTSE GEMEENTE VOORSCHOTEN**  
**ANGLICAN CHURCH OF ST. JAMES**  
**PAROCHIEKERN H. LAURENTIUS EN DE MOEDER**  
**GODS**



Zondag 23 januari 2022

Voorgangers: ds. Bert Boter, revd. Matt Thijs en gebedsleider Joost Naber

Organist/Cantor: Louise Hillen/Richard Bot

Lectores: Ap Hoogendoorn en Matthew Payne

Laurentiuskoor o.l.v. Richard Bot

Welkom  
Welcome

Zingen: 'In de nacht gekomen'

Song: *He came in the night (translation) – set to the tune of 'In the bleak midwinter'*

1 In de nacht ge - ko - men  
kind van ho - ger - hand,  
licht in blin - de o - gen,  
licht dat zin - gend brandt,  
kom in on - ze da - gen,  
kom in on - ze nacht,  
hoor de aar - de kla - gen -  
Heer, de we - reld wacht.

The image shows a musical score for the song 'In de nacht gekomen'. It consists of eight staves of music, each with a corresponding line of Dutch lyrics underneath. The music is written in a single treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The lyrics are: '1 In de nacht ge - ko - men', 'kind van ho - ger - hand,', 'licht in blin - de o - gen,', 'licht dat zin - gend brandt,', 'kom in on - ze da - gen,', 'kom in on - ze nacht,', 'hoor de aar - de kla - gen -', and 'Heer, de we - reld wacht.' The score ends with a double bar line.

2. In de nacht gekomen  
kind dat met geduld  
eeuwenoude dromen  
eindelijk vervult,  
kom in onze dagen,  
kom in onze nacht,  
kom met uw gestage,  
milde overmacht.

3. In de nacht gekomen,  
onmiskenbaar kind,  
kom, doorwaai de bomen,  
zachte zuidenwind,  
kom in onze dagen,  
kom in onze nacht,  
laat uw morgen dagen,  
kom – de wereld wacht.

Drempelgebed  
*Opening Prayer*

Zingen: 'Heer, het licht van uw liefde schittert.  
*Song: Lord, the light of your love is shining*



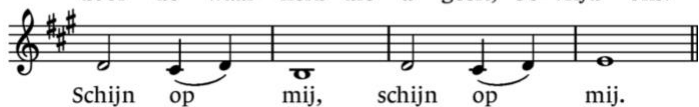
1 Heer, het licht van uw lief-de schit-tert, schijnt in don-ke-re



diep-ten, schit-tert; Je-zus, licht voor de we-reld, ver-licht ons



door de waar - heid die u geeft, be-vrijd ons.

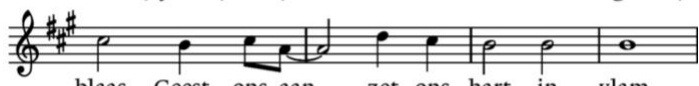


Schijn op mij, schijn op mij.

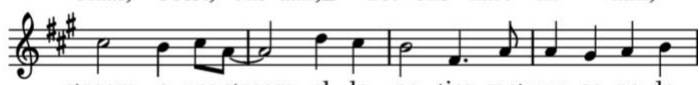
*refrein:*



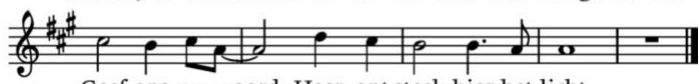
Kom, Je-zus, kom, vul dit land met uw Va-ders glo-rie;



blaas, Geest, ons aan, zet ons hart in vlam,



stroom, o-ver-stroom al-le na-ties met uw ge-na-de.



Geef ons uw woord, Heer, ont-steek hier het licht.

1. Lord the light of Your love is shining  
In the midst of the darkness shining  
Jesus Light of the World shine upon us  
Set us free by the truth You now bring us  
Shine on me shine on me

2. Heer, 'k wil komen in uw nabijheid.  
Uit de schaduwen in uw heerlijkheid.  
Door het bloed mag ik U toebehoren.  
Leer mij, toets mij, uw stem wil ik horen.  
Schijn in mij, schijn door mij.

3. Staan wij oog in oog met U Heer.  
Daalt uw stralende licht op ons neer.  
Zichtbaar, tastbaar wordt U in ons leven.  
U volmaakt wie volkomen zich geven.  
Schijn in mij, schijn door mij.

### *Chorus*

Shine Jesus shine  
Fill this land with the Father's glory  
Blaze Spirit blaze  
Set our hearts on fire  
Flow river flow  
Flood the nations with grace and mercy  
Send forth Your word  
Lord and let there be light.

2. Lord I come to Your awesome presence  
From the shadows into Your radiance  
By the blood I may enter Your brightness  
Search me try me consume all my darkness  
Shine on me shine on me

3. As we gaze on Your kingly brightness  
So our faces display Your likeness  
Ever changing from glory to glory  
Mirrored here may our lives tell Your story  
Shine on me shine on me

Gebed bij de opening van de Schrift  
*Prayer before the Scripture reading*

## Psalm 8

*refrein: 1 voorzang, 2 allen*

Heer, on - ze Heer, hoe mach-tig is uw naam  
al - ler-we-gen op aar-de.

*Refrain (translation): O Lord our governor, how glorious is your name in all the world!*

### *Voorzang:*

1. Gij die uw majesteit toont  
aan de hemel,  
Gij opent de mond van  
weerloze kinderen,  
en dan klinkt een lied dat uw  
vijand beschaamt  
en brengt Gij uw tegenstanders  
tot zwijgen.

Refrain

### *Choir:*

1. Your majesty above the  
heavens is praised  
out of the mouths of babes at  
the breast.  
You have founded a stronghold  
against your foes,  
that you might still the enemy  
and the avenger.

Refrain

### *Voorzang:*

2. Als ik kijk naar de hemel, het  
werk van uw vingers,  
de maan en de sterren die Gij  
hebt bevestigd,  
wat is dan de mens, dat Gij aan  
hem denkt,  
de zoon van Adam, dat hij U ter  
harte gaat.

Refrain

### *Choir:*

2. When I consider your  
heavens, the work of your  
fingers,  
the moon and the stars that you  
have ordained,  
What is man, that you should  
be mindful of him;  
the son of man, that you should  
seek him out?

Refrain

*Voorzang:*

3. Toch hebt Gij hem bijna een  
god gemaakt  
en hem met glorie en luister  
bekroond.

Gij doet hem het werk van uw  
handen beheren  
en alles hebt Gij aan zijn  
voeten neergelegd,

Refrain

*Choir:*

3. You have made him little  
lower than the angels  
and crown him with glory and  
honour.

You have given him dominion  
over the works of your hands  
and put all things under his  
feet,

Refrain

*Voorzang:*

4. Schapen en runderen, alles  
en alles,  
en ook de dieren in het vrije  
veld,  
de vogels van de hemel, de  
vissen van de zee,  
al wat er wandelt op de paden  
van het water.

Refrain

*Choir:*

4. All sheep and oxen,  
even the wild beasts of the  
field,  
The birds of the air, the fish of  
the sea  
and whatsoever moves in the  
paths of the sea.

Refrain

Lezing: Efeziërs 5:8-14

*Reading: Ephesians 5:8-14*

Want eens was u duisternis  
maar nu bent u licht, door uw  
bestaan in de Heer. Ga de weg  
van de kinderen van het  
licht. Het licht brengt goedheid  
voort en gerechtigheid en  
waarheid. Onderzoek wat de  
wil van de Heer is.

For you were once darkness,  
but now you are light in the  
Lord. Live as children of  
light (for the fruit of the light  
consists in all goodness,  
righteousness and truth) and  
find out what pleases the Lord.

Neem geen deel aan de vruchteloze praktijken van de duisternis maar ontmasker die juist, want wat daar in het verborgene gebeurt, is te schandelijk voor woorden. Maar alles wat door het licht ontmaskerd wordt, wordt openbaar, en alles wat openbaar wordt, is zelf licht. Daarom staat er:

‘Ontwaak uit uw slaap, sta op uit de dood, en Christus zal over u stralen.’

Have nothing to do with the fruitless deeds of darkness, but rather expose them. It is shameful even to mention what the disobedient do in secret. But everything exposed by the light becomes visible – and everything that is illuminated becomes a light. This is why it is said:

‘Wake up, sleeper, rise from the dead, and Christ will shine on you.’

Luisteren: Het ‘Lied van het licht’ van Sint Ephrem is een Syrische hymne uit de Oost-Syrische Christengemeenschap.

*Listen: The ‘Song of Light’ by Saint Ephrem is a Syriac hymn used by East Syrian Christians.*

Halleluja-vers

*Hallelujah response*

1 voorzang, 2 allen:



Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja.

*Voorzang*

*Cantor: Wij hebben zijn ster in het Oosten gezien*

*Allen: Halleluja, halleluja*

*Cantor: We have seen his star in the East*

*All: Hallelujah, hallelujah*

Lezing: Matteüs 2:1-12

*Reading: Matthew 2:1-12*

Toen Jezus geboren was in Betlehem in Judea, tijdens de regering van Herodes, kwamen er magiërs uit het Oosten in Jeruzalem aan. Ze vroegen: 'Waar is de pasgeboren koning van de Joden? Wij hebben namelijk zijn ster zien opgaan en zijn gekomen om hem eer te bewijzen.' Koning Herodes schrok hevig toen hij dit hoorde, en heel Jeruzalem met hem. Hij riep alle hogepriesters en schriftgeleerden van het volk samen om aan hen te vragen waar de messias geboren zou worden. 'In Betlehem in Judea,' zeiden ze tegen hem, 'want zo staat het geschreven bij de profeet: "En jij, Betlehem in het land van Juda, bent zeker niet de minste onder de leiders van Juda, want uit jou komt een leider voort die mijn volk Israël zal hoeden.'" Daarop riep Herodes in het geheim de magiërs bij zich; hij wilde precies van hen weten wanneer de ster zichtbaar geworden was, en stuurde hen vervolgens naar Betlehem met de woorden: 'Stel een nauwkeurig onderzoek in naar het kind.

After Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the time of King Herod, Magi from the east came to Jerusalem and asked, 'Where is the one who has been born king of the Jews? We saw his star when it rose and have come to worship him.' When King Herod heard this he was disturbed, and all Jerusalem with him. When he had called together all the people's chief priests and teachers of the law, he asked them where the Messiah was to be born. 'In Bethlehem in Judea,' they replied, 'for this is what the prophet has written: "'But you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for out of you will come a ruler who will shepherd my people Israel.'" Then Herod called the Magi secretly and found out from them the exact time the star had appeared. He sent them to Bethlehem and said, 'Go and search carefully for the child.





## Overdenking *Sermon*

### *Summary*

In the middle of this dark world we search for signs of light. The Magi from the East saw one of these signs of light, which led them to search for the Christ-child to worship him.

The author of the letter to the Ephesians goes even further. He says that we are children of the light. And more than that: we are the light. In contrast to the darkness.

Light has something special that the darkness misses. Something that is dark cannot darken something light. Darkness leads to nothing; it is empty, it hollows out rather than fills up. But light is fruitful. If the light shines, it also lightens up the dark places. And so it spreads and multiplies.

Our task – as child of the light, as disciples of the Light – is shown through who we are and what we do to let the light shine through us. So that it can multiply. So that it can bring light to our dark world. When we do this (even though it is hard, and even though we do it imperfectly) it reveals a bright future for humanity, for the world, for the Kingdom of God.

### Koorzang motet 'Hodie scietis' van J.M. Haydn *Choral Anthem*

Hodie scietis, quia veniet  
Dominus, et salvabit nos: et  
mane videbitis gloriam eius.

Heden zult gij weten dat de  
Heer komt, Hij zal ons redden  
en morgen zullen wij zijn gloria  
aanschouwen.

Today you shall know that the  
Lord is coming, and tomorrow  
you shall see his glory.

Geloofsbelijdenis van Nicea  
*The Nicene Creed*

V Wij geloven in één God,  
de almachtige Vader,

**A Schepper van hemel en aarde,  
van alle zichtbare en onzichtbare dingen;**

V We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,

**A God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.**

V die om ons mensen en om ons behoud  
is neergedaald uit de hemel

**A en is vlees geworden,  
door de heilige Geest uit de maagd Maria  
en is mens geworden,**

V For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.

**A On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.**

V en zal wederkomen in heerlijkheid  
om te oordelen de levenden en de doden, en aan zijn rijk zal  
geen einde komen;

**A en in de heilige Geest,  
die Heer is en levend maakt,  
die uitgaat van de Vader,**

V With the Father and the Son he is worshipped and glorified.  
He has spoken through the prophets.

**A We believe in one holy, catholic and apostolic Church.**

V Wij belijden één doop tot vergeving van de zonden.

**A En wij verwachten de opstanding van de doden en het leven in de wereld die komt.**

**Amen.**

Voorbeden

*Prayers of Intercession*

Met geloof en vertrouwen,  
komen wij in gebed, voor God,  
die Vader, Zoon en heilige  
Geest is:

De wijzen kwamen uit het  
Oosten om hulde te brengen en  
speciale geschenken uit hun  
culturen en landen aan te  
bieden. Wij bidden vandaag  
voor alle christelijke  
gemeenschappen over de hele  
wereld in al hun  
verscheidenheid van eredienst  
en traditie: Heer, help ons om  
deze schatten te bewaren,  
vooral in gebieden van de  
wereld waar de aanwezigheid  
en het voortbestaan van  
christenen wordt bedreigd door  
geweld en onderdrukking.  
Versterk de banden van  
eenheid en onderlinge liefde  
tussen onze kerken en help ons  
om samen te werken en te  
getuigen van uw heilige Naam.  
**Heer, hoor ons gebed.**

With faith and confidence, we  
come in prayer, before God,  
who is Father, Son and Holy  
Spirit:

The Magi came from the East  
to pay homage and offer  
special gifts from their cultures  
and countries.

We pray today for all Christian  
communities around the world  
in all of their diversity of  
worship and tradition:

Lord we ask you to preserve  
these treasures, particularly in  
areas of the world where the  
presence and survival of  
Christians is threatened by  
violence and oppression.

**O, Lord, hear our prayer**

De geboorte van Jezus was goed nieuws voor alle volken, stammen en talen, waardoor mensen uit verschillende naties en religies bijeenkwamen om het heilige kind te aanbidden. Wij bidden, dat onze inspanningen om harmonie en dialoog te zoeken met andere religies mogen slagen. Heer, geef ons nederigheid en geduld om met respect met anderen mee te gaan op hun reis.

**Heer, hoor ons gebed.**

Toen de wijzen het heilige kind vonden, werden zij met blijdschap vervuld. Hemelse Vader, help ons onze ogen altijd op Hem gericht te houden, zodat wij niet verdwalen; geef dat wij altijd in Hem onze vreugde vinden, en de vreugde delen met de mensen en volken om ons heen.

**Heer, hoor ons gebed.**

De wijzen keerden langs een andere weg naar huis terug. Wij bidden voor onze kerken in deze veranderende wereld: Heer, help ons nieuwe en creatieve manieren te vinden om U te volgen en van U te getuigen, opdat de wereld zal geloven.

**Heer, hoor ons gebed.**

The birth of Jesus was good news for all, gathering people from different nations and religions in worship of the holy child.

We pray for our efforts to seek harmony and dialogue with other religions: Lord, give us humility and patience to walk with others with respect on their journey.

**O, Lord, hear our prayer**

When the Magi saw the holy child, they rejoiced with great joy.

Heavenly Father, fix our eyes on him so we do not lose our way. May we always find our joy in him, and share this joy with the people and nations around us

**O, Lord, hear our prayer**

The Magi returned to their home by a different way. We pray for our churches in this changing world: Lord, help us to find new and creative ways to follow you and to witness to you so that the world may believe.

**O, Lord, hear our prayer**

Na het bezoek van de wijzen trok de heilige familie als vluchteling door de woestijn naar Egypte. Wij bidden voor alle vluchtelingen en ontwortelde mensen in deze wereld: Rust ons uit, Heer, om gastvrijheid te tonen aan hen die van huis en haard verdreven zijn, en een warm welkom te geven aan hen die een veilige haven zoeken.

**Heer, hoor ons gebed.**

De eerste jaren van het leven van de Heer werden gekenmerkt door geweld en slachtpartijen op bevel van de dictator Herodes.

Wij bidden voor kinderen die leven op plaatsen in de wereld waar het geweld voortduurt en de gevolgen ervan tastbaar zijn: Inspireer ons om zonder ophouden onderdrukten te verdedigen en achtergestelden te beschermen. Geef ons de moed staande te blijven tegenover tirannie en onderdrukkende regimes, en help ons uw koninkrijk te zoeken.

**Heer, hoor ons gebed.**

After the visit of the Magi, the holy family experienced migration through the wilderness and became refugees in the land of Egypt. We pray for all the refugees and uprooted people in this world:

Equip us, Lord, to show hospitality to those driven from their homes, and grant us the spirit of welcome to those looking for a safe haven.

**O, Lord, hear our prayer**

The early years of the Lord's life were marked by violence and massacres at the orders of the despot Herod.

We pray for children living in places in the world where violence continues and where its results are tangible: Strengthen, O Lord, the bonds of unity and mutual love among our churches and help us to cooperate and witness to your holy Name. Inspire us to work without ceasing in order to defend the oppressed and include the marginalized. Encourage us to stand together in the face of tyranny and oppressive regimes as we seek your Kingdom among us.

**O, Lord, hear our prayer**

Verenig ons in Jezus onze Heer, die de weg, de waarheid en het leven is, en die ons geleerd heeft te bidden:

**Onze Vader die in de hemel  
zijt, Uw naam worde  
geheiligd.  
Uw koninkrijk kome.  
Uw wil geschiede,  
op aarde zoals in de hemel.  
Geef ons heden ons dagelijks  
brood.  
En vergeef ons onze  
schulden  
zoals ook wij onze  
schuldenaars vergeven.  
En leid ons niet in  
verzoeking,  
maar verlos ons van de boze.  
Want van U is het koninkrijk  
en de kracht en de  
heerlijkheid  
in eeuwigheid. Amen.**

Unite us in the Lord Jesus, who is the way, the truth, and the life, and who has taught us to pray, saying:

**Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily  
bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those who sin  
against us.  
Lead us not into temptation  
but deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours  
now and for ever.  
Amen.**

Zingen: 'Een ster ging op uit Israël'

Song: 'A star arose in Israel' (translation) – set to the tune of 'O little town of Bethlehem'



1 Een ster ging op uit Is - ra - el  
na dui - zend en één nacht.  
Een oud ver-haal werd door - ver - teld,  
een lied klonk on-ver-wacht.  
Dit was het uur van on - ze God,  
een men-sen-zoon ge - lijk,  
die on - ze naam draagt en ons lot,  
die nacht be - gon zijn rijk.

2. De herders hebben het gezien

in de geboortestal:

daar was het vrede en sindsdien  
zingt elk dat overal.

Daar was het leven argeloos,  
verlosten waren zij.

Dor hout ging bloeien als een roos,  
woestijn werd tot een wei.



3. Gij morgenster en mensenzoon,  
breng ons de nieuwe tijd,  
waarin de wereld wordt bewoond  
door uw gerechtigheid.  
Dan is uw heil aan ons geschied,  
u allen even na, –  
dan zingt de schepping weer dit lied  
tot in de gloria.

Zending en zegen (gebaseerd op Efeziërs 5 en 6)  
*Blessing and dismissal (based on Ephesians 5 and 6)*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| V | Ga nu allen heen in<br>vrede en leef als<br>kinderen van het licht.  | Go now and live as children of<br>light.  |
| A | <b>Want het licht brengt<br/>goedheid,<br/>gerechtigheid en<br/>waarheid voort.</b>  | <b>For the fruit of the light is<br/>found in all that is good and<br/>right and true.</b>  |
| V | Neem geen deel aan de<br>onvruchtbare werken<br>van de duisternis.   | Take no part in the unfruitful<br>works of darkness.  |
| A | <b>Laten wij ontwaken uit<br/>onze slaap en Christus'<br/>licht zal over ons<br/>schijnen.</b>   | <b>Let us wake from sleep and<br/>Christ will shine upon us.</b>  |
| V | Moge vrede, liefde en<br>geloof met u zijn, van<br>God de Vader en de<br>Heer Jezus Christus.<br>Genade voor allen die<br>een onvergankelijke<br>liefde hebben voor onze<br>Heer Jezus Christus. | Peace be to the whole<br>community, and love with faith,<br>from God the Father and the<br>Lord Jesus Christ. Grace be<br>with all who have an undying<br>love for our Lord Jesus Christ. |
| A | <b>Amen.</b>   | <b>Amen.</b>  |